Иоганн Вольфганг Гете

**ЯРМАРКА В ПЛУНДЕРСВЕЙЛЕРНЕ**

*Машкерадное действо*

Перевод М. Лозинского.

Ш а р л а т а н

По всей стране разнесу я весть,

Что в Плундерсвейлерне доктор есть,

Высокоученейший человек,

Который не топит своих коллег.

За разрешенье - спасибо вам!

Надеюсь, и вы заглянете к нам,

Когда мы сегодня ломаться будем,

На поучение добрым людям.

Посмеетесь и вы веселым шуткам;

Играешь не сердцем, так желудком.

Д о к т о р

Да снизойдет на вас сегодня

Градом платков благодать господня!

Вам верная прибыль дается в руки.

Ведь я же знаю секрет науки:

Когда добиться нельзя поправки,

Надежда лучше, чем все пиявки;

И даже если совсем уж худо,

С переменой врача наступает чудо.

Какая нынче у вас комедия?

Ш а р л а т а н

Сударь, у нас идет трагедия,

Вся на сладких речах и строгой морали,

Сквернословье и ругань мы изгнали,

С тех пор как всюду видим пример

Безукоризненных манер.

Д о к т о р

Боюсь, что зрителей ждет зевота!

Ш а р л а т а н

Вот шут у меня хворает что-то.

Уж этот, наверно бы, вас развлек,

Потому что, я вижу, вы - знаток.

Да только у нас не в чести потеха:

Публика нынче стыдится смеха.

А нравственный стих и пышную фразу

Везде и всюду оценят сразу.

Потому что, кто смотрит, тот убежден:

И я, мол, могу быть таким, как он!

А выйди мы к ним с такими речами,

К которым они привыкли сами,

То всякий бы тут же крикнул нам:

Что за бесстыдство и что за срам!

Мы хотим угодить честному люду,

Поэтому лжем и льстим повсюду.

Д о к т о р

Невеселый труд, сказать неложно!

Ш а р л а т а н

Говорят, характер испортить можно,

Если в притворстве искать барыши,

Говорить и писать от чужой души,

И что этак, мол, однажды начав,

Можно вконец исказить свой нрав.

Но - ax! - нередко мы хохочем,

Меж тем как в сердце слезы точим,

Швыряем тысячи пистолей,

А из сапог торчат мозоли.

Герои наши обычно робки,

Иной кутила не нюхал пробки.

Бываешь изверг и злодей,

А сам - честнейший из людей.

Д о к т о р

Роль никого не обесславит.

Ш а р л а т а н

А свет в вину нам это ставит.

Смотрите, в жизненных делах

Все так разумны, что просто страх;

Умеют всюду приспособиться,

Где - приподняться,

где - приспуститься,

И достигают этим наживы.

А мы от голода чуть живы.

Д о к т о р

Так ваши актеры - народ почтенный?

Ш а р л а т а н

Талант у них необыкновенный,

И при хороших своих манерах

Они не плошают и в высших сферах,

Д о к т о р

А ссоры случаются иногда?

Ш а р л а т а н

Ну, это еще не такая беда.

Они не всегда умеют ладить,

Рады друг другу порой подгадить.

Я сторонюсь их военных планов;

У них, что ни день, перемена станов.

Не надо только терять терпенье.

Вот с перевозкой бывает мученье.

Я с вами прощусь, мне недосуг,

Д о к т о р

Ну, до свидания, старый друг!

С л у г а

Наша барышня вам поклоны шлют

И просят зайти, коли вам не в труд,

К госпоже исправнице вместе с нею,

Как пойдете смотреть скоморошью затею.

Поднимается второй занавес, видна вся ярмарка. В глубине - подмостки

шарлатана, налево - беседка перед исправничьим домом, в ней - стол и стулья.

Во время музыки все перемешивается, но в таком порядке, что действующие лица

встречаются на авансцене и затем теряются в глубине, уступая место другим.

Т и р о л е ц

Кто что берет, кто что берет?

Есть всяческий товар!

Шесть крейцеров - пустой расход,

Задаром в руки вещь плывет.

Кто что берет, кто что берет?

Есть всяческий товар!

Крестьянин задевает тирольца метлами и опрокидывает его товар. Между ними

происходит спор, во время которого мальчик с сурком ворует разбросанные

вещи.

К р е с т ь я н и н

Метлы кому, метлы кому?

Густые, пушистые,

Отборные, чистые,

Бурые, белые, золотистые,

Прямо из рощи нарезал, привез;

Подметать полы, убирать навоз.

Из свежих берез, из свежих берез!

Ярмарка продолжается.

Н ю р н б е р ж е ц

Покупайте, ребята,

Продаю вразнос!

Вот поросята,

А вот барбос.

Трубы, барабаны,

Кони, шарабаны,

Кегли, бирюльки,

Ларчики, свистульки,

Лодочки, люльки,

Скакун с гусаром,

Почти что даром.

Заплочено, взято!

Покупайте, ребята!

Б а р ы ш н я

Все так кричат, что больно слушать.

Д о к т о р

Им надо кушать.

Т и р о л ь к а

Угодно посмотреть новинки?

Б а р ы ш н я

А что у вас?

Т и р о л ь к а

Есть ленточки на все цвета,

Легчайшие косынки -

Просто мечта.

Прелестные чепчики, выбирайте любой.

Вот веера, полюбуйтесь резьбой.

Какая красота!

Д о к т о р во время осмотра товара заигрывает с тиролькой и делается все

настойчивее.

Не всегда

Так просто с молодой девицей

Бывает, господа:

Чуть станет вольничать дружок,

Улитка мигом в свой домок

И так ему...

(Мажет доктора по губам.)

К о л о м а з ч и к

Вот! Вот!

Коломазь, что мед!

Чтобы ось не скрипела,

Чтоб телега не пела,

И-а! И-а!

Вот мой осел и я!

Э к о н о м к а с п а т е р о м пробираются сквозь толпу, он останавливается

у п р я н и ч н и ц ы. Экономка недовольна.

Э к о н о м к а

Вон доктор с барышней, оглянитесь.

Ну, господин патер, поторопитесь!

П р я н и ч н и ц а

Ха-ха-ха!

Купите пряников, нет греха!

Лучшая сласть, вкусна, хороша,

Съешь на два гроша,

Веселеет душа.

С перцем! Ха-ха-ха!

Э к о н о м к а

Господин патер, что же вы, ну?

Или вы у нее в плену?

П а т е р

Как вам угодно.

Ц ы г а н с к и й а т а м а н с м о л о д ы м ц ы г а н о м.

Ц ы г а н с к и й а т а м а н

Ветошь и рвань, Куда ни глянь!

М о л о д о й ц ы г а н

Ах, пистолеты! Были б монеты!

Ц ы г а н с к и й а т а м а н

Не стоят ни черта!

Дурацкие рожи

Продают, что негоже,

Галдят все вместе,

Тысяча бестий!

Хари, детишки,

Коты, мартышки!

Я всю их котому

И даром не возьму!

Эх, кабы мне на них!..

М о л о д о й ц ы г а н

Вот уж мы бы их!

Ц ы г а н с к и й а т а м а н

Дали бы взашей!

М о л о д о й ц ы г а н

Пощелкали бы вшей!

Ц ы г а н с к и й а т а м а н

С десятком молодцов

Обчистил бы всех купцов!

М о л о д о й ц ы г а н

И стоило б того.

Б а р ы ш н я

Сударыня, вы извините...

И с п р а в н и ц а

(выходит из дверей)

Прошу, войдите.

Мы очень и очень рады вам..

Д о к т о р

Вот уж сегодня шум и гам!

Входит п е в е ц с ж е н о й и вывешивает картинку. Собирается народ.

П е в е ц

Любезный христианский люд,

Когда ж мы лучше станем?

Иначе нас тревоги ждут,

В пучину бед мы канем.

Порок - причина всяких зол.

Счастлив, кто праведность обрел:

Она лежит пред вами.

Дальнейшие стихи - по желанию.

И с п р а в н и к

Он дельно поет.

М а л ь ч и к с с у р к о м

Я походил по всей стране

Avecqe la marmotte\*,

И всюду есть давали мне

Avecqe la marmotte,

Avecqe si, avecqe la,

Avecqe la marmotte.

Я видел множество господ,

Avecqe la marmotte,

Которых к девицам влечет,

Avecqe la marmotte,

Avecqe si, avecqe la,

Avecqe la mannotte.

И видел многих девиц я,

Avecqe la marmotte,

Взиравших с лаской на меня,

Avecqe la marmotte,

Avecqe si, avecqe la,

Avecqe la marmotte.

Нельзя же так нас отпустить,

Avecqe la marmotte,

Мальчишки любят есть и пить,

Avecqe la marmotte,

Avecqe si, avecqe la,

Avecqe la marmotte.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\* С сурком (франц.).

Зрители бросают мальчикам мелкие деньги; мальчик с сурком подбирает все.

М а л ь ч и к с ц и т р о й

Ай! Ай! Мой крейцер!

Он у меня мой крейцер отнял!

М а л ь ч и к с с у р к о м

Неправда, это мой.

Борются. Мальчик с сурком побеждает. Мальчик с цитрой плачет.

Музыка

Щ и к а л ь щ и к

(одетый шутом, на подмостках)

Дозвольте просить разрешенья

Начать представленье?

Ц ы г а н с к и й а т а м а н

Посмотри на эту ораву.

Бегут покупать отраву!

П р о д а в е ц с в и н е й

Гоните свиней домой!

П р о д а в е ц б ы к о в

Быков, не спеша, на водопой!

Мы придем погодя.

Приятель, идем на заезжий двор,

Выпьем. За стадом есть призор.

Ш у т

Вы небось думаете, я шут?

На мне ворот его, штаны, рукава;

Будь на мне его голова,

Был бы сам шут перед вами тут,

А похож, господа?

Такая же борода!

Вот, не угодно ли вам

Эликсир, бальзам?

Ведь я не менее шута

Любитель омочить уста.

Тащи платок!

Ш а р л а т а н

Много не наудишь, рано еще.

Уважаемые дамы и господа,

Вы пожаловали сюда

На трагическое представление.

Еще мгновение, -

Занавес взовьется

И спектакль начнется.

Это - история

Эсфири в лицах.

Лучший из самоновейших образцов:

Сплошная жуть и скрежет зубов.

Одно обидно,

Что солнце видно;

Лучше было б совсем темно;

Свеч у нас много запасено.

Занавес поднимается. В стороне виден трон, а в отдалении - виселица.

Музыка

К е с а р ь А г а с ф е р. А м а н.

А м а н

(один)

Ты, что и день и ночь меня огнем сжигаешь,

Объемлешь мысль мою и шаг мой направляешь,

О месть, не отврати десницы от раба

В последний этот миг! Решается судьба,

Что мне высокий блеск, главу мою повивший?

Что мне счастливый ветр, все дни мои жививший,

И то, что целый мир я зрю у этих ног,

Когда единого я ввергнуть в прах не мог?

Что толку вознестись славней, чем всякий прочий,

Когда мне иудей смотреть дерзает в очи?

Хотя бы у него был пращур Авраам,

Пусть помнит нашу мощь и сокрушенный храм!

И как Ерусалим лежит, во прахе тлея,

Так я сломлю их род, и первым Мардохея!

О, лишь бы Агасфер взъяриться захотел!

Но - ax! - для кесаря он слишком мягкотел.

А г а с ф е р

(входит и говорит)

Как? Это ты, Аман?

А м а н

Я здесь давно, владыка.

А г а с ф е р

Нельзя ж так мало спать, мне это даже дико.

(Садится.)

А м а н

Великий государь, раз ты, я вижу сам,

И ныне, как всегда, ступаешь по цветам,

Сколь громкую богам должны вознесть мы славу

За твой счастливый дар легко нести державу!

Тебе несчетные не в тягость племена,

Какая мощь тебе всевышними дана!

Так горную главу дубравы не тревожат,

Когда свой буйный рост на ней без счета множат.

А г а с ф е р

Да, я всевышними избавлен от забот.

Так жил и царствовал из века в век мой род.

Никто из нас трудом не расширял владений

И не сходил во гроб от лишних треволнений.

А м а н

Сколь тяжкой, государь, охвачен я тоской,

Что нынче вынужден нарушить твой покой!

А г а с ф е р

Извольте говорить, но коротко и ясно.

А м а н

Как возвестить царю о том, что так ужасно?

А г а с ф е р

А что?

А м а н

Израильский ты ведаешь народ:

Лишь бога своего владыкой он зовет.

Ты дал ему простор по всей стране плодиться

И по обычаю своих отцов кормиться;

Ты сам их бог, с тех пор как прежний их забыл

И город их и храм огнем испепелил.

И все ж они в тебе спасителя не видят,

Хулят твоих богов и скипетр ненавидят.

Их счастьем соблазнен, твой подданный готов

Взирать с сомнением на собственных богов,

Вели издать закон, дабы держать их в страхе,

А непослушливых предай огню и плахе.

А г а с ф е р

Мой друг, хвалю тебя, ты верный раб царю,

Но только иначе на это я смотрю.

Не все ли мне равно, что у кого за боги,

Раз люди не шумят и платят мне налоги?

А м а н

Да, вседержавнейший, ты царством правишь сам,

Высокой милостью подобен ты богам!

Но я не все сказал: по иудейской вере

Грабеж не у своих дозволен в полной мере;

На подданных твоих простерта их рука.

Не медли, государь, опасность велика.

А г а с ф е р

Но как же этак вдруг такой бы случай вышел?

Я что-то про разбой и грабежи не слышал.

А м а н

Я, в сущности, веду и не об этом речь:

Корыстен иудей, но рад себя беречь.

Он с полной легкостью, под безопасной кровлей,

Умеет богатеть и ростом и торговлей.

А г а с ф е р

Мой друг, я сам не слеп.

Но иного ль в этом зла?

У необрезанных такие же дела.

А м а н

Все рто можно бы и вытерпеть, с привычкой;

Но деньгами сии владеют, как отмычкой,

И в сердце ближнего читают, как в своем,

У них для всякого особый есть прием.

Там ссудой оплетут, тут связывает мена;

Кто раз запутался, не вылезет из плена.

Притом и с женами считаться мы должны:

Те вечно без гроша, а деньги им нужны.

А г а с ф е р

Ха-ха! Вот рассмешил! Едва собой владею.

Иль ты свою жену ревнуешь к иудею?

А м а н

О нет, всесильнейший. Но басенка права:

Кто правит женами, тот и мужьям глава,

И подлый сей народ, орудуя лукаво,

Скупает должности, и собственность, и право.

А г а с ф е р

Ты заблуждаешься, милейший! Что за вздор!

Хозяином всему лишь я был до сих пор.

А м а н

Я это знаю сам: с тобой никто не схож;

Но много есть князей и всяческих вельмож,

Которым тягостно под властию твоею.

Они горды собой, но все в долгах но шею,

Поэтому, о парь, выходит, что они

Так или иначе Израилю сродни,

А этот хитрый род па все дурное падок:

Ему не по себе, пока в стране порядок,

И всюду тайных смут растит он семена.

Тут не оглянешься, как вспыхнет вся страна.

А г а с ф е р

Милейший, это все уже не раз бывало,

Но наше счастие всегда торжествовало:

Мы высылаем рать на поприще побед,

А сами здесь сидим, так что войны и нет.

А м а н

Мятеж, пылающий недолгие мгновенья,

Недолго и смирить посредством разуменья;

Но если золотом и злобой вскормлен он,

То может наконец заколебаться трон.

А г а с ф е р

Ну, этот будет цел, пока я восседаю!

Все знают, как на нем громами я сверкаю.

Помост из золота, из мрамора столпы.

Он простоит века дивилищем толпы.

А м а н

Увы мне! Ах, зачем всю правду знать ты хочешь?

А г а с ф е р

Выкладывай скорей! Что ты меня морочишь?

Я от таких бесед, признаться, устаю.

А м а н

О царь, они на жизнь умыслили твою.

А г а с ф е р

(содрогаясь)

Как? Что ты?

А м а н

Я сказал. Излейтесь же, о пени!

Где муж, у коего не задрожат колени?

В гееннской пропасти задуман черный ков,

И укрывает ночь преступных смельчаков.

Тебя не оградит ни скипетр, ни корона:

Лишишься царства ты, лишишься Вавилона!

В убийственной ночи изменнический меч

Нить твоего бытья готовится пресечь;

Кровь, за которую лилось так много крови,

Прольется на виссон монарших изголовий.

Стон воет во дворце, стон в дальних городах.

И тем, кто был тебе привержен, - стон и страх!

Твой драгоценный труп, как падаль, вон выносят,

А верных слуг твоих сплеча рядами косят!

Затем, чтоб схоронить постыдные дела,

Убийство, утолясь, сжигает все дотла.

А г а с ф е р

О, горе, что со мной? Мне дурно, худо мне!

Я, кажется, умру! Поди, скажи жене!

Я трепещу, как лист, на шее словно камень,

На лбу холодный пот! Я вижу кровь и пламень.

А м а н

Мужайся, царь!

А г а с ф е р

Ах, ах!

А м а н

Конечно, грозен час,

Но стража верная, как прежде, есть у нас.

Первейшего слугу узнаешь ты по рвеныо.

А г а с ф е р

Чего ж вы медлите? Предайте их сожженыо!

А м а н

Зачем же так спешить? Тут нужен глаз да глаз.

А г а с ф е р

Меж тем они меня зарежут двадцать раз.

А м а н

О нет, их происки мы вовремя заметим.

А г а с ф е р

А я-то мирно жил и верил им, как детям!

Меня хотят убить! Как рта мысль гнетет!

А м а н

А мертвый человек не кушает, не пьет.

А г а с ф е р

Мне даже трудно казнь придумать этим гадам!

А м а н

Так рано, государь, почить с отцами рядом!

А г а с ф е р

Тьфу! тьфу! Могила мне тошнее всех смертей!

Ах, мой достойный друг! Ну, вот я стал бодрей,

Теперь пусть ужасы мой гнев вселенной явит!

Наставить виселиц! Пусть десять тысяч ставят.

А м а н

(падая на колени)

Непобедимейший! Молю тебя, умаль!

Ведь жаль стольких людей, и леса тоже жаль.

А г а с ф е р

Встань! Ты велик душой и, как никто, беззлобен;

Ты даже за врагов меня просить способен.

Встань! Ты бы что хотел?

А м а н

Хоть много злых людей

Меж ними сыщется, не всякий же злодей,

И от невинных жертв твой меч да отвратится!

Пусть наказует царь, но не как тигр ярится,

Тысячелапое страшилище мертво,

Когда мы головы отрубим у него.

А г а с ф е р

Ну, ладно! Вешайте без лишних церемоний!

Так кесарь повелел, так сказано в законе,

А кто они, скажи?

А м а н

Еще не знаю сам.

Но правильней всего пройтись по богачам.

А г а с ф е р

О, я не пощажу проклятого отродья!

Тебе же я дарю их домы и угодья.

А м а н

Печальный дар!

А г а с ф е р

Кого б назвал ты всех скорей?

А м а н

Всех хуже Мардохей, царицын лейб-еврей.

А г а с ф е р

Тогда и двух минут покоя мне не будет!

А м а н

Когда он будет мертв, она его забудет.

А г а с ф е р

Ну, вешай, а Эсфирь пускать не смей сюда.

А м а н

Она и не войдет без зова никогда.

А г а с ф е р

Эх, виселицы нет! Давно бы был удавлен!

А м а н

Великий государь, глаголь уже поставлен.

А г а с ф е р

И больше приставать ко мне не смейте вы,

Решенье принято, и вон из головы.

(Уходит.)

Ш у т

Сейчас был разыгран первый акт.

За ним второй представлен будет.

Ш а р л а т а н

Дорогие друзья, добрые люди,

В том, что, заботою влеком

О вашем здравии плотском

И долгоденствии, пешком

Я из далекой пришел страны,

Вы все, конечно, убеждены,

В моем искусстве, господа,

Вы можете каждый без труда

Удостовериться наглядно;

Притом же это не накладно,

Не стану показывать вам аттестатов

Императрицы народа русского,

Фридриха, короля Прусского,

И прочих европейских потентатов;

К чему кичиться своими делами?

Иные врачи, вы знаете сами,

На деле оказывались хвастунами.

Чтобы вы не думали, что и я таков,

Я покажу вам, без лишних слов,

Пакетик с лекарствами; хоть он и мал,

Ему не требуется похвал.

Против каких он служит болезней,

Прочесть по-печатному всего полезней;

А содержит в себе этот пакет

Слабительное, которого лучше нет,

Зубной порошок тончайшего вкуса

И кольцо, помогающее от флюса.

Цена - один батцен, не поверит никто:

Придет нужда, отдал бы сто.

Ш у т

Тащи платок!

Зрители покупают у шарлатана.

М о л о ч н и ц а

Купите яиц!

Купите молока!

Первый сорт,

Цена не высока,

Свежей не снится и во сне!

Ц ы г а н с к и й а т а м а н

А эта девчонка недурна лицом,

Я бы к ней подъехал с оловянным кольцом.

М о л о д о й ц ы г а н

Авось она не так строга!

Ц ы г а н с к и й а т а м а н

Сперва хозяин, потом слуга.

О б а

Почем у тебя яйца?

М о л о ч н и ц а

Алтын три штуки, как полагается.

О б а

Пусть будет по твоей цене.

Она вырывается от них.

М о л о ч н и ц а

Купите яиц! Купите молока!

О б а

(ловят ее)

Ну и девица! До чего дика!

М о л о ч н и ц а

Вот привязались

Два чудака!

Купите яиц,

Купите молока!

Тогда вы оба любы мне.

Д о к т о р

Ну, как вам понравилась драма?

И с п р а в н и к

Скандальная вещь, скажу вам прямо.

Я велел просить антрепренера

Соблюдать пристойность разговора.

Д о к т о р

И какой же последовал ответ?

И с п р а в н и к

Что дальше ничего такого нет

И Аман в заключенье будет повешен,

Чтобы зритель был устрашен и утешен.

Ш у т

Тащи платок!

Ш а р л а т а н

Прошу не расходиться собранье честное!

Начинается действие второе.

Тем временем обдумайте на покое,

Не купит ли кто повторной дозы.

Ш у т

Берегитесь! У многих выступят слезы.

МУЗЫКА.

Входят Э с ф и р ь и М а р д о х е й.

М а р д о х е й

(плача и всхлипывая)

О, бедственный удел! О, гнусный произвол!

О, скорбь, которую поведать я пришел!

Сколь жалким пред тобой я предстаю, царица!

Э с ф и р ь

Ты толком расскажи, а плакать не годится.

М а р д о х е й

Хю-хю, моя душа, хю-хю, дрожит в груди!

Э с ф и р ь

Ступай, поплачь сперва, потом опять приди.

М а р д о х е й

Хю-хю, во мне весь дух, хю-хю, весь перевернут.

Э с ф и р ь

Да чем же?

М а р д о х е й

У-ху-ху, меня сегодня вздернут!

Э с ф и р ь

Да что ты, милый друг! Да ты откуда взял?

М а р д о х е й

Не все ль тебе равно? Ведь я не зря сказал:

Кто может в счастии свою удачу славить?

Кто может на скале надежный дом поставить?

Я ль не был милостью твоею огражден?

И вот я трепещу, к отверженцам причтен!

Э с ф и р ь

Кому же может быть нужда в твоей особе?

М а р д о х е й

Меня гордец Аман оговорил по злобе.

И если ты сейчас, за жизнь мою моля,

Но поспешишь к парю, я кончен, мне петля.

Э с ф и р ь

Мой милый, я всегда помочь тебе готова,

Но пред лицо царя никто не вхож без зова.

И если кто к нему непрошеный проник,

Ты знаешь сам,- тот мертв! Ты пошутил,

старик.

М а р д о х е й

О несравненная, тебе-то нет заботы:

Никто не устоит, узрев твои красоты.

А ежели закон наворотил угроз,

Так это, чтоб к царю не все совали нос.

Э с ф и р ь

Пусть не казнят меня, но, друг мой, и доныне

Все помнят хорошо падение Астини.

М а р д о х е й

Ужели же тебе не дороги друзья?

Э с ф и р ь

Какая польза в том? Погибнем ты и я.

М а р д о х е й

Спаси мой старый век, семейство, честь и злато!

Э с ф и р ь

И рада бы душой, да только страшновато.

М а р д о х е й

Я вижу - я стучусь в бесчувственную дверь.

Так вот, как ты меня благодаришь теперь!

Тебя я воспитал от самого рожденья,

Наставил в тонкостях речей и обхожденья.

Ты милостей царя лишилась бы давно

И было б сердце в нем давно охлаждено,

Тебя за резкий нрав сто раз бы он отставил,

Когда б я не внушал тебе любовных правил.

Твое могущество возникло чрез меня

И мною держится до нынешнего дня.

Э с ф и р ь

Да, ты мне помогал во всем, всегда и всюду,

И если ты умрешь, я это не забуду.

М а р д о х е й

О, если б умереть за край своих отцов!

Но я же гибну зря от этих подлецов.

И вот под солнышком, среди пустой равнины,

Под снегом и дождем висят мои седины!

И вот, как лакомство, чтоб коротать досуг,

Бродяги-вороны клюют мой сладкий тук!

И вот, иссохшие и голые, как трости,

При всяком скворнячке побрякивают кости!

Страшилище другим, стыд самому себе,

Хула Израилю и что, скажи,- тебе?

Э с ф и р ь

Конечно, плач и скорбь! Но я найду уловки,

Чтобы поменьше ты болтался на веревке;

И, умастив твой труп, заботясь и любя,

Я с должной честию похороню тебя.

М а р д о х е й

Напрасно будешь ты рыдать над верным другом!

Уж он не явится, как встарь, к твоим услугам,

С мошной, которую так жадно ты брала,

На рынке или в зернь все промотав дотла,

С жемчужной ниткою, с обновкой шелестящей

Ты узришь дух пустой, тебе, для муки вящей,

Несущий видимость сокровищ и монет.

Ты хочешь их схватить, и вот уже их нет.

Э с ф и р ь

А знаешь что, мой друг? Ты должен на

прощанье

Попомнить и меня в духовном завещанье.

М а р д о х е й

Я так и сделал бы, как дань твоей красе!

Но деньги у меня конфисковали все.

Боюсь,- и с братьями моими то же будет!

Кто на безденежье тебя деньгами ссудит?

Торговля упадет, и все те лягут в гроб,

Кто контрабандою снабжал твой гардероб.

Не будут и рабынь прельщать твои новинки;

Придется то носить, что есть на местном рынке.

И превратишься ты, лишенная всего,

В невольницу царя и челяди его!

Э с ф и р ь

Зачем так говорить? Ну, как тебе не стыдно!

Когда придет беда, тогда и будет видно,

(Плача.)

И это будет так?

М а р д о х е й

Как я сказал, точь-в-точь!

Э с ф и р ь

Что ж делать?

М а р д о х е й

Нас спасти!

Э с ф и р ь

Ax, убирайся прочь!

Нет, я хотела бы...

М а р д о х е й

Ты не договорила.

Что ты хотела бы?

Э с ф и р ь

Чтоб все иначе было!

(Уходит.)

М а р д о х е й

(один)

Нет, нет! На доводы здесь нечего скупиться!

Я не оставлю так, она должна решиться.

(Уходит.)

Ш а р л а т а н

Сейчас бы выйти должны акробаты,

Да стали вот дни коротковаты.

Поэтому завтра поутру

Мы здесь же продолжим нашу игру.

А кому напоследок лекарства нужны,

Тому мы уступим за полцены.

Р а е ш н и к

(за сценой)

Трум, турурум!

Тарарабум!

Д о к т о р

Позовем его, господа!

И с п р а в н и к

Принесите ширму сюда.

Д о к т о р

Потушите огни.

Мы тут в своем кругу, одни.

Не правда ль, хозяин, ведь мы же - мы?

И с п р а в н и к

Честные люди не боятся тьмы.

Р а е ш н и к

Трум, турурум!

Тарарабум!

Свечи долой! Только мой огонек!

А то не выйдет ничего,

Туда в темноту, mesdames.\*

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\* Сударыни (франц.).

Д о к т о р

Весьма охотно.

Р а е ш н и к

Трум, турурум!

Ах, какая всюду темень!

Сплошь чернота,

Неустроенна и пуста,

Не видать ни неба, ни земли.

Трум...

Рече господь - "да будет свет",

Как он сразу хлынул в ответ!

Каким вдруг кубарем пошли

Все четыре стихии!

В шесть дней все было сотворено,

Светила, деревья и звери лесные.

Трум,турурум!

Тарарабум!

Вот стоит Адам в раю,

Вот стоит Ева и слушает змею.

Изгнаны из врат,

Волчцы и терние,

В болезнях рождают чад,

Увы!

Трум...

От нее нечестивый народ

По земле расплодился.

Раньше он был не тот!

Воспевал, молился!

Больше не верит никаким богам,

Поношение и срам!

Вот дамы и кавалеры

Подают дурные примеры!

Предаются увеселенью

Под всякой зеленой тенью,

На всяком зеленом ложе.

Доколе, господи боже?

Трум, турурум!

Тарарабум!

Хлынул всемирный потоп;

Жалостный вопль всех этих особ;

Тонут в глубокой воде,

Нет спасенья нигде!

Трум...

И вот, смотрите, по лазури

Стремглав несется Меркурия.

Ужасной беде полагает конец,

Слава тебе, всеблагой творец!

Трум, турурум!

Тарарабум!

Д о к т о р

Ну, мы-то спаслись бы вместе с Ноем!

Б а р ы ш н я

Пора идти.

И с п р а в н и к

Завтра что-нибудь снова устроим?

Э к о н о м к а

Кажется, уж насмотрелись всего!

Д о к т о р

Довлеет дневи злоба его.

Р а е ш н и к

Трум, турурум!

Тарарабум!

Комментарии

Фарс написан в 1773 году, напечатан в 1774-м в сборнике маленьких пьес

под названием "Новооткрытое нравственно-политическое действо", включавшем

"Земную жизнь художника" (т. 1), "Ярмарку в Плундерсвейлерне" и не вошедшее

в настоящее Собрание сочинений "Масленичное действо о патере Брее".

Начинался сборник "Прологом", написанным в духе вступительной речи к

ярмарочному кукольному представлению, но весьма злободневному по смыслу,

говорящему о всех сословиях современного общества. "Ярмарка в

Плундерсвейлерне" была переработана в 1778 году и поставлена в любительском

исполнении в Эттерсбурге, летней резиденции веймарской герцогини-матери

Анны-Амалии. Музыку для спектакля сочинила сама Анна-Амалия; роли Шарлатана,

Амана и Мардохея исполнял Гете; Эсфирь играла Корона Шретер.

Подзаголовок фарса переведен М. Л. Лозинским как "машкерадное

(маскарадное) действо" - стилизация в духе языка XVII-XVIII веков, когда

именно так назывались в России подобные представления.

Образ ярмарки очень давно становится в литературе аллегорией суетной

мирской жизни. Особенно популярным стал этот образ благодаря английскому

писателю Джону Беньяну (1628- 1688), в романе которого "Путь паломника" есть

поразительная сатирическая картина "Ярмарки суеты" (в Других переводах -

"Ярмарка тщеславия"). Ярмарка часто выступает в качестве символа в немецком

театре XVII века, на что указывает уже упомянутый "Пролог". То, что там

декларировано, в самом фарсе раскрыто в живых образах, представленных в

традициях народного театра. Как и в других фарсах, Гете наполняет все речи

злободневными намеками, часть которых не поддается расшифровке.

Стр. 111. Плундерсвейлерн. - Название городка придумано Гете;

"Плундер" - по-немецки "хлам", "дрянь".

За разрешенье - спасибо вам! - Для того чтобы давать представления,

требовалось получить разрешение властей. Доктор раздобыл его для Шарлатана.

Да снизойдет на вас сегодня // Градом платков благодать господня! -

Ярмарочные представления давались на площади, всякий мог их смотреть, и

зрители бросали плату за спектакль, завернув монеты в платок.

Стр. 112. ...У нас не в чести потеха: // Публика нынче стыдится,

смеха. - В начале XVIII в. Иоганн Кристоф Готшед (1700-1766) в "Опыте

критической поэтики для немцев" (1730) провозгласил принципы реформы

немецкого театра. Он выступил как против аристократической драмы, так и

против народного театра, в особенности требуя изгнания со сцены неизменного

участника представлений - шута Гансвурста. Фарсы Гете выражали стремление

возродить традиции народного площадного театра, речь об утрате веселья имеет

именно этот смысл и ратует за возрождение шутовства на сцене.

Стр. 114. Тиролец. - На ярмарке собрались приезжие из разных мест:

тиролец и тиролька, нюрнбержец; пришли сюда в представители разных

профессий: коломазчик - смазывает оси колес дегтем; щикальщик - его

специальность снимать нагар со свечей.

Мальчик с сурком. - Дрессированный сурок обычно плясал под музыку.

Песня мальчика с сурком была положена на музыку Бетховеном и приобрела

самостоятельную популярность, независимо от фарса Гете.

Стр. 119. Такая же борода! - Шуты на площадной сцене выступали в маске

с бородой.

Это - история // Эсфири в лицах.- Библейская история Эсфири - образец

древнего "романа" - пользовалась большой популярностью и неоднократно

обрабатывалась для сцены. Самая знаменитая трагедия на этот сюжет - "Эсфирь"

Расина (1689). Гете, однако, пародирует не его пьесу, а "трагедию" Ганса

Сакса. В первом варианте "Ярмарки" персонажи этой "пьесы в пьесе" были

сатирически заострены против определенных лиц, в окончательном тексте Гете

это сгладил.

Стр. 127. ...И прочих европейских потентатов... - Потентат (лат.) -

властитель.

Стр. 133. Свечи долой! Только мой огонек! - Раешник показывает картины

посредством волшебного фонаря, изобретенного в XVIII в.